

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nobaromate obashiretaka – Ma colombe [mâle] est triste – Mi palomo está triste

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; chœur de femmes - coro de mujeres

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_003_01

Référence du collecteur : **BET 3 - 1**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Paromenta paromaa paromenta paaroma Noñanoñateitakerirotya nomanomanititee Ishiyakootitirini ishinootekira paromenta paroma	Palomo, palomo paloma, palomo Estoy mirando a mi palomo Algo parecido a mi vecino, su palomo, paloma
Bashirebeetakatya paromenta paroma ishinootekira Paromenta paroma paromenta paroma Kantakantabeetakatya iriyoo paromenta paroma	Está triste su palomo, el palomo de mi vecino Palomo, palomo, palomo, palomo Está que se mueve el palomo, palomo
Inakenaa kirika yaakena tekira, noñanoñataakeri Paromenta paaroma	Y si me va a llevar o no, le estoy mirando Al palomo, palomo
Ishintyootakero ishinootekira paromenta paroma Paromenta paroma	Le hizo como ahijado a su vecino su palomo, palomo Palomo, palomo
Noashinooneitakeroo kempejiro abiro noshimatekira Paromenta parome	A veces me pongo triste como ustedes con mi pescado Palomo, palomo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.